**德育名师讲堂|中德人文交流高端学术讲坛 第32讲**：**“存在，为了相互存在”：策兰的翻译**

**讲座主题：** **“存在，为了相互存在”：策兰的翻译**

**主讲人简介：**

王家新，中国当代诗人、批评家、翻译家，1957年生于湖北省丹江口市，高中毕业后下放劳动，1977年考入武汉大学中文系，2006年起被中国人民大学文学院聘任为教授，博士生导师。著有诗集《游动悬崖》《王家新的诗》《未完成的诗》《塔可夫斯基的树》《重写一首旧诗》《旁注之诗》《未来的记忆》，诗论随笔集《人与世界的相遇》《夜莺在它自己的时代》《没有英雄的诗》《为凤凰找寻栖所》《雪的款待》《在你的晚脸前》《教我灵魂歌唱的大师》《翻译的辨认》《诗人与他的时代》《以歌的桅杆驶向大地》，译诗集《保罗·策兰诗文选》《带着来自塔露萨的书》《新年问候：茨维塔耶娃诗选》《我的世纪，我的野兽：曼德尔施塔姆诗选》《死于黎明：洛尔迦诗选》《没有英雄的叙事诗：阿赫玛托娃诗选》《灰烬的光辉：保罗·策兰诗选》。另有《中国诗歌：九十年代备忘录》《现代欧美诗歌流派诗选》《新诗“精魂”的追寻：穆旦研究新探》《中外现代诗歌导读》《保罗·策兰诗歌批评本》等编著数十种。

王家新的创作贯穿了中国当代诗歌四十年来的历程，其创作、诗学批评、诗歌翻译均产生广泛影响。作品被译成多种文字出版，其中包括德文诗选《哥特兰的黄昏》《晚来的献诗》、英文诗选《变暗的镜子》、克罗地亚文诗选《夜行火车》、荷兰文诗选《黎明的灰烬》等。多次应邀参加一些国际文学和国际诗歌节活动，并在欧美和东亚一些大学讲学、朗诵，做驻校诗人。曾获多种国内外诗歌奖、诗学批评奖和翻译奖，其中包括首届“袁可嘉诗学奖” ，韩国第四届KC国际诗文学奖、首届“中国屈原诗歌奖” 、“书业年度翻译奖” 、第三届“李杜诗歌奖成就奖”、 第三届“昌耀诗歌奖” 、首届“艾青诗歌奖”、2022年花地文学榜年度诗歌奖等。2022年以来应荷兰文学基金会邀请在阿姆斯特丹做驻留作家，在美国一些大学、图书馆和文学中心从事诗歌讲座和交流活动。

**讲座内容简介：**

保罗·策兰（Paul Celan，1920—1970），二十世纪下半叶以来在世界范围内产生最广泛、持久影响的德语犹太诗人，同时也是一位杰出的有着多方面重要贡献的译者。策兰的翻译已成为当下策兰研究的一个重点。中国当代诗人、策兰诗歌的译者和研究者王家新教授在该讲座中，将主要介绍“作为译者的策兰”，介绍策兰的翻译成就和翻译观，重点分析策兰对俄国诗人奥西普·曼德尔施塔姆的“发现性翻译”，以及他是怎样以他的后奥斯维辛的“晚期风格”对西方经典诗人艾米丽·狄金森和莎士比亚进行“重写”，探讨和揭示策兰的翻译对于我们这个时代的诗和翻译的重要启示性意义。

**主持人：谢建文教授/陈壮鹰教授**

**时 间：2023年3月24日（周五）13：00-15：00**

**地 点：上海外国语大学世界语言博物馆多功能厅**

**主 办：上海外国语大学德语系**